

DOI: 10.53104/dyshfzyj.2026.02.03.005

旅游指南文本中冗余现象研究与翻译对策

陈文峻¹

1. 西安工程大学, 陕西 西安 710000

摘要: 旅游指南是兼具信息指引、审美渲染与文化传播功能的复合文本, 其英译质量直接影响海外游客的出行体验与地方文旅的国际传播效果。现有旅游翻译研究多笼统探讨冗余信息的删减策略, 较少结合文本功能差异进行差异化冗余调控。本文以中文单语旅游指南为研究语料, 依据文本功能将其划分为实用信息、景观介绍、文化民俗三大板块, 分析各板块冗余表现特征, 并提出适配性处理策略: 实用信息板块以信息精简为核心, 删除无效语义冗余; 景观介绍板块以语义整合为路径, 保留核心审美价值; 文化民俗板块以适度增补为手段, 实现文化冗余动态平衡。研究发现, 依据文本功能进行冗余处理, 能够更精准地平衡旅游文本的实用价值与文化传播功能, 为同类旅游指南文本的翻译优化提供可操作的方法参照。

关键词: 旅游翻译; 冗余信息; 冗余调控

A Study of Redundancy in Tourist Guide Texts and Translation Strategies

CHEN Wen-jun¹

1. Xi'an Polytechnic University, Xi'an 710000, P. R. China

Correspondence to: CHEN Wen-jun

Abstract: Tourist guides are composite texts that combine the functions of information guidance, aesthetic presentation, and cultural communication, and the quality of their English translation directly affects the travel experience of overseas tourists and the international communication effect of local culture and tourism. Existing studies on tourism translation mostly discuss the deletion strategies for redundant information in general terms, with relatively little attention paid to differentiated redundancy regulation based on differences in textual functions. This paper takes Chinese monolingual tourist guides as the research corpus and divides them into three major sections according to textual functions: practical information, landscape introduction, and culture and folk customs. It analyzes the characteristics of redundancy in each section and proposes corresponding treatment strategies: the practical information section focuses on information simplification and removes ineffective semantic redundancy; the landscape introduction section adopts semantic integration while retaining core aesthetic value; and the culture and folk customs section uses appropriate addition to achieve a dynamic balance of cultural redundancy. The study finds that redundancy treatment based on textual functions can more precisely balance the practical value and cultural communication function of tourism texts and provide an operable methodological reference for the translation optimization of similar tourist guide texts.

Key words: tourism translation; redundant information; redundancy regulation

引用格式: 陈文峻. 旅游指南文本中冗余现象研究与翻译对策[J]. 东亚社会发展研究, 2026, 2(3): 39-45.

1 研究背景与目的

在中华文化“走出去”与地方文旅国际化发展的双重背景下,旅游指南作为海外游客获取目的地信息的核心载体,其英译质量直接关系到文旅信息的传递效率与地域文化的传播效果。中文旅游文本受传统表达习惯与叙事风格影响,普遍存在语义铺陈、修饰叠加等现象,形成大量语言层面的语义冗余^[1];与此同时,文本中高度地域化的宗教习俗、方言俗语等文化内容,对海外读者而言又存在显著的文化信息冗余不足,即文化缺省^[2]。

然而,多数研究都将旅游文本视为单一整体加以处理,忽略了旅游指南文本内部不同板块的功能差异^[3]。例如,交通指引与民俗介绍的核心目标不同,读者对信息密度与冗余度的容忍度也存在本质区别,通用策略难以适配所有场景。功能翻译理论认为,翻译策略的选择须服务于文本的预期功能,文本功能是决定翻译方法的核心依据^[4-6]。基于这一逻辑,本文以中文单语旅游指南文本为研究语料,依据文本功能对旅游指南文本进行板块划分,分析不同板块的冗余表现与处理目标并给出相应的翻译策略,旨在为旅游文本冗余信息的调控提供理论参照与实践范例。

2 核心理论内涵与文本功能

2.1 冗余信息论与功能翻译理论的核心内涵

冗余信息理论源于 Shannon (1948) 提出的信息论,后经 Nida (1964) 引入翻译研究,强调冗余调整在实现翻译“动态对等”中的关键作用^[4]。廖七一 (1996) 将信息论应用于翻译研究,提出翻译过程中存在“冗余度平衡”与“冗余失衡”现象^[7]。田艳 (2001) 则进一步区分了语法冗余与语义冗余,强调冗余在增强语言理解、维持语篇连贯性方面的功能^[8]。王金波、王燕 (2002) 进一步指出,汉英翻译中常因语言结构差异导致冗余失衡,需通过增译、省译等手段进行调节^[9]。尹洪山、胡刚 (2006) 进一步提出“迁移性冗余”概念,认为翻译作为一种涉及双语的信息转换过程,尤其会受到语言迁移的影响,译入语中往往带有来自母语的迁移性冗

余信息^[10]。在旅游翻译领域,贾文波 (2004) 基于文本功能理论,强调旅游翻译应以目标读者为导向,通过省略、重构、文化加注等策略实现冗余平衡^[11],其在《应用翻译功能论》一书中进一步系统阐释了功能导向下的应用翻译策略体系^[12]。叶苗 (2009) 基于关联理论的基本观点,认为译者有较大的自主性和自由度,只要能提供最佳语境效果,寻求译文与读者的最佳关联,保证和促进交际的成功,不管采用何种翻译策略都是合理的,并结合旅游翻译实践将它们概括为扩充法、缩简法、整编法和替换法,从关联理论的视角探讨其语用效果^[13]。

功能翻译理论则诞生于 20 世纪 70 年代的德国,其核心范式是 Vermeer 提出的“目的论”,强调翻译是一种有目的的跨文化交际行为,翻译的预期功能决定了翻译的策略与方法。Reiss 在此基础上提出文本类型学,依据 Bühler 的语言功能模式将文本划分为三大功能类型:信息型文本,核心功能是传递客观事实与信息,翻译以内容准确、表达清晰为标准;表情型文本,核心功能是传递情感与审美体验,翻译以保留原文风格与艺术效果为目标;操作型文本,核心功能是感召读者、引发行为反应,翻译以实现预期读者反应为导向^[4-6]。Nord (2001) 在此基础上补充了“功能加忠诚”原则,指出功能适配不能脱离对原文作者与目标读者的双重忠诚,译文需在功能目标与原文内核之间取得平衡^[5]。这一理论框架为旅游文本的差异化翻译提供了清晰的评判标准:策略的优劣不取决于字面对等程度,而取决于是否有效实现了对应板块的预期功能。

2.2 文本功能与冗余容忍度的对应逻辑

冗余信息本质上是“超出信息传递最低需求的语言成分”,但冗余的“有效”与“无效”并非绝对,而是取决于文本的功能目标与读者的认知语境^[14]。同一语言成分在某一板块是无效冗余,在另一板块可能是实现功能的必要成分。因此,文本的主导功能决定了其对冗余信息的容忍度,也决定了冗余处理的核心目标。

具体而言,信息功能主导的文本,核心诉求是信息传递效率,对语义冗余的容忍度最低,无信息增量的重复与铺陈均属无效冗余,应予以删减;表情功能主导的文本,核心诉求是审

美与情感传递,对修饰性冗余有中等容忍度,需在精简与文采之间取得平衡;操作功能与文化传播功能主导的文本,核心诉求是读者理解与行为感召,对异域文化读者而言,原文默认共享的文化背景属于信息不足,即负冗余^[2],因此对解释性文化冗余的容忍度最高,需主动增补以实现有效交际。旅游指南文本是典型的复合功能文本,旅游材料属于以感召功能为主的特殊文本,但不同板块的主导功能存在显著差异,因此不能用统一的“去冗余”标准处理所有内容,而应依据板块功能进行差异化调控。

3 旅游指南文本的功能板块划分与冗余表现

结合中文单语旅游指南文本的内容特征与功能定位,依据 Reiss 的文本类型理论,可将旅游指南文本划分为三大功能板块,各板块的冗余表现呈现出鲜明差异。

3.1 实用信息板块:信息功能主导,语义冗余突出

实用信息板块涵盖交通路线、游览时长、地理位置、票价信息、住宿指引等服务于游客出行决策的内容,主导功能是信息传递,核心要求是准确、简洁、高效。该板块的冗余主要表现为语言层面的语义冗余,具体包括三类:一是名词重复指称,同一地名、事物名在短段落内反复出现^[1];二是动词近义并列,连续使用语义相近的动作动词进行铺陈;三是范畴词与修饰词叠加,添加无实质信息的限定成分。汉语中的范畴词,如“情况”、“行为”等,是对句子前部内容的概括性复现,在汉译英时需予以删除^[5]。这类冗余源于汉语流水句的表达习惯与“意合”特征,在中文语境中可增强语势,但直译成英文会造成句式累赘、核心信息分散,降低游客的信息获取效率。

3.2 景观介绍板块:信息与表情复合功能,修饰词冗余显著

景观介绍板块涵盖景点风貌、建筑特色、环境氛围、美食口感等内容,既要传递客观的景观信息,又要通过描写渲染氛围、激发游客的游览兴趣,兼具信息功能与操作功能。该板

块的冗余集中表现为修饰词冗余,即大量近义形容词、四字格短语并列叠加,对同一对象进行多角度重复描写。由于中西方语言和文化的差异,汉、英旅游语篇在写作手法上存在很多差异。汉语中的修饰词可以表现作者的感情色彩、明确传达思想内涵,但在英语中有些修饰词不仅没有起到积极作用,反而使得句子冗余和句意不够通顺。英语旅游语篇主张“客主分离”,没有汉语里那些过于渲染的意象。汉语语篇语言冗余现象比较突出,大量使用四字格的重复结构,而英语语篇则更注重简练性、客观性^[13]。因此,若过度直译修饰词会显得浮夸空洞,削弱信息可信度。且此类冗余不能一概删除,否则会丢失原文的审美质感与吸引力,需进行语义整合与核心提炼。

3.3 文化民俗板块:操作与文化传播复合功能,双向冗余并存

文化民俗板块涵盖宗教习俗、方言俗语、民间信仰、非遗活动等地域文化内容,主导功能是文化传播与情感感召,目标是让海外游客理解并认同闽南文化的独特价值。该板块的冗余呈现双向特征:一方面,语言层面可能存在叙事铺陈造成的语义冗余;另一方面,更突出的问题是文化信息冗余不足^[16]。异域文化读者往往因缺乏对该文化的了解而无法进行成功的理解 and 交流,因此必须加入一定的冗余成分进行充分“稀释”,达到新的负载与容量的平衡^[2]。源文本基于中文读者的文化共识,对部分文化专有概念不作背景解释,对海外读者而言形成文化缺省,属于信息传递中的“负冗余”,会对游客的导致理解障碍。该板块不能单纯“去冗余”,反而需要主动增补适度的文化解释性冗余,填补读者的认知空白^[17]。

4 冗余信息处理策略

针对三大板块的功能定位与冗余特征,需采取差异化的处理策略,在实现板块核心功能的前提下,达成信息效率与文化传递的平衡。

4.1 实用信息板块:信息精简,删除无效语义冗余

实用信息板块以信息效率为第一准则,冗余容忍度最低。处理原则是保留核心事实信息,

删除所有无信息增量的重复指称、近义词与范畴词,通过名词省译、动词合并、句式重构等方式,让译文紧凑清晰,方便游客快速抓取关键信息。

案例 1: 名词重复指称精简

原文: 故宫, 又称紫禁城, 是明清两代的皇家宫殿。故宫位于北京中轴线的中心。故宫占地面积约 72 万平方米, 建筑面积约 15 万平方米。故宫有大小宫殿七十多座, 房屋九千余间。故宫的宫殿建筑是中国古代建筑艺术的精华。故宫内的文物藏品也极为丰富, 故宫是世界上现存规模最大、保存最完整的木质结构古建筑群。

译文: The Forbidden City, also known as the Palace Museum, was the imperial palace of the Ming and Qing dynasties. The Forbidden City is located at the center of Beijing's central axis. The Forbidden City covers an area of about 720,000 square meters, with a floor space of about 150,000 square meters. It has over seventy halls and more than nine thousand rooms. The palace buildings of the Forbidden City are the essence of ancient Chinese architectural art. The cultural relics housed within are also extremely rich, and the Forbidden City is the largest and best-preserved ancient wooden architectural complex in the world.

分析: 原文中核心名词“故宫”在六句话里反复出现了六次, 这种高密度重复在中文旅游文本中很常见, 目的是强化景点印象、消除指代歧义并保持短句并列的稳固结构。英语旅游文体则通常忌讳相同名词的短距离频繁复现, 更倾向使用代词、所有格或近义替换^[1]。为兼顾忠实与流畅, 本译文没有机械照搬六次“the Forbidden City”, 也没有全部替换为代词, 而是采取了折中策略: 在前三句和末句保留四次完整全称以体现原文的强调语气和庄重感, 中间第四句改用代词“It”使行文自然, 第五句用“The palace buildings”作为变换措辞并辅以“of the Forbidden City”明确归属, 从而在尊重英语表达习惯的同时, 保留了原文反复点明主题的宣传效果和整体节奏。

案例 2: 实用指引信息精简

原文: 景区内建有完善的登山步道设施和观光索道设施, 方便游客上下山。

译文: The scenic area is equipped with well-maintained hiking trails and cable cars, facilitating visitors' ascent and descent.

分析: 此处原文出现两处“设施”属于范畴词冗余。在中文旅游文本中, 出于双音节韵律需求或公文表达习惯, 常在具体名词后附加“设施”、“工作”、“情况”等上位范畴词, 构成具体词加范畴词的语义结构。“步道”与“索道”本身已明确指代具体事物, “设施”所承载的语义已被前者完全覆盖, 删去后信息传递不受任何影响。译文仅以“hiking trails and cable cars”直译核心名词, 省略两处“facilities”, 去除无效语义重复, 使表达更简洁凝练, 符合英语旅游文本重信息清晰、避用词冗余的行文规范, 在确保信息完整传达的前提下实现表达的最优化。

4.2 景观介绍板块: 语义整合, 保留核心审美价值

景观介绍板块兼具信息传递与审美感召功能, 冗余容忍度中等。处理原则是不追求逐字删减, 而是对重叠的修饰语义进行整合提炼, 保留最具辨识度的核心意象与风格特质, 既避免译文浮夸累赘, 又不丢失原文的感染力与吸引力。

案例 3: 修饰词语义整合

原文: 在这个疏朗有度、新旧对话、仿若画廊般的空间里, 喝茶这件正事常不如拍照来得重要。

译文: In this thoughtfully designed space, the act of drinking tea is often upstaged by the urge to take photographs.

分析: 原文用“疏朗有度、新旧对话、仿若画廊般”三个并列短语描写空间特质, 分别从布局、风格、整体比喻三个维度展开, 语义高度重叠, 属于典型的修饰词铺陈冗余。若逐字直译为“spacious and well-arranged, blending old and new, like a gallery”, 会显得冗长堆砌, 不符合英文描写文本的平实风格。译文将三个修饰语整合为“thoughtfully designed”, 提炼出“设

计精巧、兼具质感”的核心内涵，删除重复的渲染性成分，既完整传递空间的品质感，又保持英文表达的简洁自然，避免修饰冗余，对文本信息功能与表达功能进行平衡。

案例 4：修饰词语义整合

原文：崑山風景名勝區境內地質結構奇特，山、水、林、洞、谷、巷渾然一體，以典型、完整、罕見的丹霞地貌景觀為主景，是我國乃至世界稀有的大面積丹霞地貌景觀區。

译文：With its unique geological structure and an integrated landscape of mountains, waters, forests, caves, valleys and lanes, Langshan Scenic Area features exceptional Danxia landforms and ranks as one of the few large Danxia landform regions in China and even the world.

译者注：原文中“典型、完整、罕见”三个形容词并列修饰核心对象“丹霞地貌景观”，三者均指向地貌的稀缺价值与代表性，语义高度重合且互为补充，中文读来严谨流畅，实则属于强化宣传效果的近义形容词堆叠，无独立信息增量。英译时未逐词对应译为“typical, complete and rare”，而是合并为单个形容词“exceptional”，既完整覆盖“稀缺、出众、具有代表性”的核心内涵，又契合英文旅游文本简洁克制的修饰习惯，避免多形容词堆砌造成的冗余感与中式英语痕迹，同时在后文以“one of the few”呼应“罕见”的限定语义，确保忠实传递原文信息。

4.3 文化民俗板块：适度增补，实现文化冗余动态平衡

文化民俗板块以文化有效传播为核心目标，对解释性冗余的容忍度较高。处理原则是保留核心文化符号，主动增补适度的文化背景信息，将原文中默认共享的隐性文化信息转化为目标读者可理解的显性信息，填补文化缺省，实现文化冗余的动态平衡。

案例 5：宗教仪式文化缺省补足

原文：这里历来是泉州道教活动的中心，每年各大庙观都要到元妙观举行“晋表”、“领旨”仪式。

译文：It has long been the center of Taoist

activities in Quanzhou. Annually, temples across the city gather at Yuanmiao Temple to conduct the Jinbiao and Lingzhi rituals — ceremonies involving the submission of memorials to the celestial realm and the receiving of divine decrees.

分析：“晋表”、“领旨”是道教专有仪式术语，中文读者可凭借文化背景大致理解其内涵，但对海外读者而言属于完全的文化空缺，若仅音译则完全无法传递信息，属于典型的文化信息冗余不足。在跨文化交流的翻译中，面对不同的文化背景及由此产生的文化信息冗余，译者可采用代替法、直接加注等方式补全文化冗余信息^[16]。译文采用音译加文内释译的策略，先用拼音保留术语的文化独特性，再通过破折号增补仪式的核心内涵。在跨文化交流的翻译中，面对不同的文化背景及由此产生的文化信息冗余，译者可采用代替法、直接加注等方式补全文化冗余信息。本案例增补的解释性文字属于主动添加的有效文化冗余，既没有破坏原文的语句结构，又帮助读者快速理解仪式功能，有效实现了道教文化的对外传递。

案例 6：方言俗语文化隐义显化

原文：做人“站着像东西塔，躺着像洛阳桥”。

译文：A local saying praises steadfast character with the iconic landmarks of Quanzhou: “Stand as firm as the East and West Pagodas, lie as enduring as the Luoyang Bridge.”

分析：这句泉州俗语依托本地地标承载精神内涵，中文读者能自然关联“坚固、稳重、可靠”的寓意；海外读者若不了解东西塔、洛阳桥的文化象征，仅能读懂字面的景物对比，无法感知其人格评价的核心内涵，属于文化隐义冗余不足。要使异域文化读者理解这些有意义的文化信息，就必须加入一定的冗余成分，进行充分的“稀释”或者拉长信息，达到新的负载与容量的平衡^[2]。译文首先增补“a local saying praises steadfast character”的功能说明，明确俗语的使用场景与核心寓意；再通过“as firm as”、“as enduring as”显化地标对应的品格特质。通过适度的语境增补与语义显化，让海外读者既能感知俗语的地域文化特色，又能准确理解

其精神内涵,实现了文化传播与情感感召的双重功能。

5 冗余处理的统一原则总结

译文进行文本信息的差异化处理并非无边界的随意调整,而应遵循功能翻译理论的核心准则,在差异化中保持统一的评判标尺。

5.1 功能优先原则

冗余处理的所有操作都必须服务于板块的主导功能。判断冗余是否需要删减或增补,核心标准是“是否有助于板块功能的实现”:对实用信息板块,降低阅读成本、提升信息效率是第一要务;对文化民俗板块,保障文化可理解性、实现传播效果是核心目标。不能为了追求形式上的“简洁”而损害文化传递,也不能为了刻意保留文化信息而造成实用信息晦涩。

5.2 读者导向原则

冗余的“有效”与“无效”始终以目标读者的认知语境为参照。海外普通游客是旅游指南的核心受众,其对中文语义铺陈的容忍度低,对国内文化背景的认知储备少。因此,语言层面的语义冗余大多属于无效冗余,应予以精简;而文化层面的背景信息大多属于必要信息,应适度增补,最终让读者以合理的认知成本完成信息获取与文化理解。

5.3 忠诚原则

冗余调控必须坚守对原文的忠诚底线^[5]。精简不能删减原文的核心事实与关键信息,不能改变原文的基本立场与态度;增补不能添加无依据的主观内容,不能过度演绎文化内涵。所有调整都应在原文信息框架内进行,以准确传递原文核心内容为前提,追求功能对等而非字面对等。

6 结语

旅游指南文本不是功能单一的整体,而是由不同主导功能板块构成的复合文本体系。不同板块对冗余信息的容忍度不同,处理逻辑也存在本质差异:实用信息板块以信息效率为核心,侧重删除无效语义冗余;景观介绍板块以审美平衡为核心,侧重整合修饰语义;文化民俗板块以文化传递为核心,侧重补足文化信息缺省。分板块进行冗余处理能更好地平衡旅游文本的实用性与文化性,既提升海外游客的信息获取体验,又保障地域文化的有效对外传播,可为同类文旅外译文本的质量优化提供可借鉴的操作框架。因此,未来研究可进一步拓展语料范围,验证分板块策略在不同地域、不同类型旅游文本中的普适性,进一步完善文旅翻译的功能化理论体系。

参考文献:

- [1] 王雪明. 汉语中“冗余”现象及其在英译中的处理——以2022年《政府工作报告》英译本为例[J]. 民族翻译, 2022(04): 5-12.
- [2] 许磊. 文化信息冗余与翻译[J]. 合肥工业大学学报(社会科学版), 2003(01): 147-150.
- [3] 柳萍. 汉英旅游翻译中冗余信息的处理方法研究[D]. 浙江师范大学, 2010.
- [4] Nida E. Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating[J]. 1964. DOI:10.2307/411603.
- [5] Nord, C. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [6] Reiss, K. Translation Criticism: The Potentials & Limitations[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [7] 廖七一. 论翻译中的冗余信息[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 1996(06): 47-51.
- [8] 田艳. 冗余信息与增译和省译[J]. 中国翻译, 2001(05): 31-33.

- [9] 王金波, 王燕. 从信息论的角度看汉英翻译的冗余现象[J]. 中国科技翻译, 2002(04): 1-4+12.
- [10] 尹洪山, 胡刚. 汉英翻译的迁移性冗余[J]. 中国科技翻译, 2006(02): 12-15+22.
- [11] 贾文波. 文本功能对应用翻译的策略主导[J]. 中南大学学报(社会科学版), 2004, 10(03): 377-380.
- [12] 贾文波. 应用翻译功能论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004.
- [13] 叶苗. 关联论视角下的旅游资料变译策略[J]. 上海翻译, 2009(3): 28-31.
- [14] 王平兴. 关于汉英翻译“迁移性冗余”的一些思考[J]. 中国翻译, 2011, 32(05): 79-83.
- [15] 陈云云. 英汉翻译中词汇冗余过度现象探究[J]. 海外英语, 2022(12): 44-46.
- [16] 王婷. 文化冗余信息及其翻译[J]. 中北大学学报(社会科学版), 2005(04): 62-64.
- [17] 黄丝. 《译艺》中汉译英冗余信息的处理[J]. 山西青年, 2018(14): 101-102.

版权声明

© 2026 作者版权所有。本文依据“知识共享署名 4.0 国际许可协议”(CC BY 4.0) 以开放获取方式发布。该许可允许使用者在任何媒介中自由使用、复制、传播与改编文章(含商业用途), 惟须明确署名原作者及出处, 并注明所作修改(如有)。完整协议详见:
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.zh-hans>

出版声明

所有出版物中的陈述、观点及资料仅代表作者及供稿者个人立场, 与 Brilliance Publishing Limited 及/或编辑人员无关。Brilliance Publishing Limited 及/或编辑人员对因内容所提及的任何理念、方法、说明或产品所导致的人身或财产损害概不负责。